

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

_ DOSSIER :

Le Heiva Taure'a : un tremplin pédagogique

_ LA CULTURE BOUGE :

LE TRESSAGE DES AUSTRALES EN VEDETTE
PARTAGES MUSICAUX

_ L'ŒUVRE DU MOIS :

TRENTE-HUIT LÉGENDES DE MAUPITI RÉUNIES DANS UN RECUEIL

_ TRÉSOR DE POLYNÉSIE :

DES PANNEAUX 'ĀPI POUR DÉCOUVRIR L'HISTOIRE DU MARAE PARUAI

_ ACTU :

CÉLÉBRATION DU 80^e ANNIVERSAIRE D'HENRI HIRO

FÉVRIER 2024

NUMÉRO 194

MENSUEL GRATUIT



'A'ai 'o nā 'ofa'i tere nō Papeto'ai

('ia au 'i te fa'at'ara'a 'a Tetua 'a Tefa'afana)

ROHIPEHE : MIKE TEISSIER
'OHIPA : 'IHI NŪNA'A, 'IHI REO
WWW.CULTURE-PATRIMOINE.PF

13

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



© Tahiti Heritage

Proposition de traduction de la légende des « Pierres marchantes » ('ofa'itere) de Papeto'ai, racontée par une ancienne du pays, bulletin de la société d'études océaniques, n°1 mars 1917.

« Ua atutu te he'euri 'o te mou'a rā 'o Rōtu'i tei uta roa 'o te 'o'o'ā nō 'Ōpunohu i Papeto'ai 'e te mau tahu'a nō Ra'iātea. 'Ōpua iho rā ratou ia 'eiā taua mou'a ra nō ratou 'i Hiti raro (raromata'i). 'I tetahi pō uri uri, 'i tō ratou tapaera'a 'i Mo'orea, 'e toru ratou : 'e piti taea'e 'e hōē tuahine. 'Ua fa'a'ati-ta'amu-hia 'e ratou 'i taua mou'a 'i te tahi taura, tā te tuahine ia 'e ti'a 'e tō, 'e nā te mau taea'e i turu mā te tura'i ato'a te mou'a. 'Ua nēe maru noa taua mou'a rā. 'Are'a rā, 'E tahu'a māramarama ato'a to Mo'orea 'i taua tau rā, 'o te tahi ia vahine. 'Ua 'ite 'o ia te 'ohipa maere tei tupu 'i te roara'a 'o te ru'i, te teretere-maru-noa-ra'a 'o te mou'a 'i tai. Ta'a atu rā 'o ia e, 'e 'ōpuara'a 'eiā harura'a

mou'a tei tupu ra. Tōtere'ō 'aoaoa tamau atu rā 'o ia mai te moa ra te huru i te tu'ira'a pō. Mana'o atu rā te feia nō raro e, ua ao. 'Ua ha'ama ho'i ratou 'e 'itehia ratou 'e ua fa'aea tō ha'ara'a. Riro mai nei nā taea'e 'ei 'ofa'i ti'a, 'e piti « metera » i te teitei, 'e huru upo'o ta'ata to ni'a iho. Te vai noa ra taua mau 'ofa'i ra, tae roa i teie mahana i 'Opunohu, 'o tā te mau ta'ata tumu 'e paripari noa na 'ei 'Ofa'iteretere na roto 'i ta ratou mau hīmene. 'Are'a ra nō tō raua tuahine iti, 'ua riro 'o ia 'ei to'a nō roto mai i te ava nō Ta'areu. Te pi'i ato'a nei taua to'a ra i teie tau : 'o (te) To'a-ma'o.

Teie ia te tumu, mea nā hea taua mou'a Rotu'i nō uta roa mai 'i tae mai i tahatai. » ♦